Teatro Jovellanos

FILARMÓNICA DE GIJÓN

C/ Casimiro Velasco, 23 (Teatro Jovellanos)
33201 · Gijón · Asturias
info@filarmonicadegijon.com
985 35 28 42 / 672 36 86 06
www.filarmonicadegijon.com

CANTARINOS PA QUE SUAÑES

(POEMAS DE JOSÉ MARÍA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ "CHEMAG")

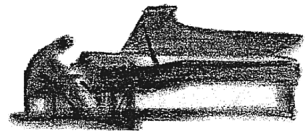
Concierto N.º 1639

Beatriz Díaz
(SOPRANO)

Luis Vázquez del Fresno
(PIANISTA Y COMPOSITOR)

Miércoles, 27 de octubre
a las 20:00 horas
TEATRO JOVELLANOS
DE GIJÓN

FILARMÓNICA DE GIJÓN



FILARMÓNICA DE GIJÓN

Temporada 2021- 2022

CANTARINOS PA QUE SUAÑES

CANTARINOS PARA QUE SUEÑES

Beatriz Díaz

SOPRANO

Luis Vázquez del Fresno

PIANISTA Y COMPOSITOR

Concierto N.º 1639

Miércoles, 27 de octubre a las 20:00 horas

TEATRO JOVELLANOS DE GIJÓN

Cantarinos pa que suañes (Poemas de José María González Fernández «Chemag»)

Ilustración de portada: *Maternitá*, de Enrico Accatino (1920-2007). Selección de Miguel Mingotes.

Edición: Octubre 2021

Imprime: HiFer A.G. www.hifer.com
Dep. Legal AS-02058-2021

www.elsastredeloslibros.es

No está permitida la reproducción total o parcial de este publicación, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo o alquiler o cualquiera otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin permiso previo y por escrito del titular del Copyright.

Luis Vázquez del Fresno

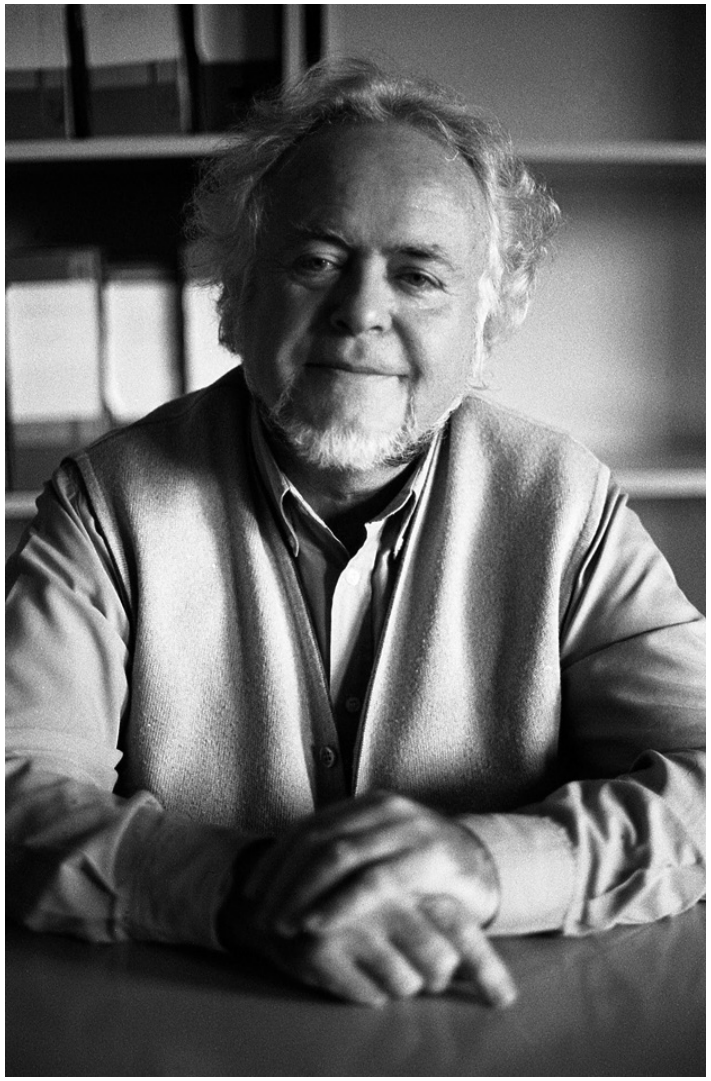
La Sociedad Filarmónica de Gijón se enorgullece de contar a Luis Vázquez del Fresno entre sus socios. El pianista y compositor gijonés debutó en la Filarmónica en 1971, señalando el comienzo de una cordial relación. Vázquez del Fresno dedicó a la Filarmónica Gijonesa la composición *Audiograma III op.7* compuesta en 1974. También el ciclo pianístico *Yerba*, que hoy se interpretará, está dedicado a la memoria de Eladio de la Concha, presidente de la Sociedad Filarmónica de Gijón en las décadas del sesenta y setenta del pasado siglo.

Vázquez del Fresno nació en Gijón, en 1948, en el seno de una familia musical de raigambre asturiana. El hermano de su abuelo era hermano del pianista Saturnino del Fresno, y su abuela, hermana de Bal-

domero Fernández. Comenzó sus estudios de piano con Enrique Truan en la Escuela de Música de Gijón, y los continuó en Oviedo con Purita de la Riva. En 1964 se traslada a Madrid para estudiar en el Conservatorio Superior con Manuel Carra (Piano) y Gerardo Gombau (composición). En 1969 amplió su formación en París, con las pianistas Lelia Gousseau y Monique Haas, y los compositores André Jolivet y Olivier Messiaen. En 1982 obtiene la cátedra de Piano del Conservatorio Eduardo Martínez Torner, en Oviedo.

Como pianista, la carrera de Vázquez del Fresno está jalonada de galardones. Entre ellos, el Premio Casa Viena (1969), Primer Premio Nacional de Piano en San Sebastián (1971), Premio "Taboada Steger" (Madrid, 1977) y Premio Nacional de Música de Cámara Diputación de Valencia (1983). Desarrolló una importante carrera concertista que le llevó a varios teatros de España, Bélgica, Francia, Hispanoamérica y la antigua Unión Soviética. Entre sus interpretaciones, cabe destacar la integral para piano de Debussy.

Luis Vázquez del Fresno es un fecundo compositor que se mueve entre la tradición y la vanguardia, con un catálogo de más de cien obras de diversos géneros y para diferentes instrumentos. Desde la ópera *La dama del Alba*, sobre la obra teatral de Alejandro Casona y que se estrenará en Oviedo en una próxima temporada, a conciertos para piano y orquesta y para



Luis Vázquez del Fresno

guitarra y orquesta, hasta obras corales, de cámara y para instrumento solista, especialmente el piano.

Yerba, op. 12, la primera de las obras que escucharemos en el concierto, es una composición para piano solo, compuesta sobre siete temas populares asturianos que revolotean en torno a una melodía original de Vázquez del Fresno, "Orbayu", de marcado carácter folclórico. *Yerba* continúa la tradición de la música popular armonizada para piano, cultivada por González de Valle y Manuel del Fresno, a la que une el espíritu armónico de las *Siete canciones populares*, de Falla. Los movimientos son: "Orbayu"; "Dime paxarín parleru"; "Romería de San Andrés"; "La moza que a mi me quiera"; "Orbayu"; "Soy de Pravia"; "Soy de Mieres"; "Caminito de Avilés"; "La mio neña", para finalizar con "Orbayu".

Cantarinos pa que suañes, op. 30, es un ciclo de canciones sobre poemas de José María González Fernández, "Chemag". Sobre la composición de esta obra, Vázquez del Fresno escribe lo siguiente:

> "Cuando en 1979 (Año Internacional del Niño) la Consejería de Educación y Deportes, publicó su primer libro, lo hizo con "Cantarinos pa que suañes" (Canciaes y poemes pa neños) de José Mª González Fernández "Chemág" e ilustrado con unas maravillosas acuarelas de Humberto. Al poco de esta publicación me puse a componer música original para voz y piano a sus trece poemas, continuan-

do nuestra tradición romántico-asturiana. Siguiendo también la tradición europea del Lied y, no tanto, la de "melodía acompañada", es decir, estableciendo un diálogo entre voz y piano, logrando enriquecer con nuevas melodías y armonías nuestro acervo musical de la Lírica asturiana".

Beatriz Díaz (SOPRANO)

Desde que fuera invitada por Riccardo Muti a cantar la *Missa Defunctorum* de Paisiello en el Festival de Salzburgo o el Maggio Musicale Fiorentino, y a encarnar el rol de Diana de *Iphigénie en Aulide* para la Ópera de Roma, su carrera como soprano lírica ha venido evolucionando intensa y progresivamente en medio mundo.

Nacida en Boo, en el concejo asturiano de Aller, estudió con Elena Pérez Herrero y se perfeccionó con Mirella Freni, Montserrat Caballé, Elena Obraztsova y Mady Mesplé.

Fue la Ganadora Absoluta del XLIV Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» y ha sido galardonada en el Concurso Internacional «Ciudad de

Logroño» y en los certámenes «Julián Gayarre» y «Fundación Guerrero» además de la «First Berliner International Music Competition».

Entre sus actuaciones operísticas destacan *La bohème, Turandot, Gianni Schicchi, Carmen, L'elisir d'amore, Don Pasquale, Così fan tutte, Don Giovanni, Falstaff, Un ballo in maschera* o *Fidelio*; y sus interpretaciones de zarzuela incluyen títulos tan conocidos como *La generala, Los gavilanes, La eterna canción, Black, el payaso, El sueño de una noche de verano, Luna de miel en El Cairo* o *El dúo de «La africana»*, junto a las barrocas *Viento (es la dicha de Amor)*, *Clementina* y *El imposible mayor en amor, le vence Amor*. En música contemporánea sobresalen los estrenos absolutos de *Dulcinea, Cenerentola.com* y *Maharajá*.

Sus representaciones se cuentan por éxitos en grandes coliseos nacionales como el Teatro de la Zarzuela y el Real de Madrid, Arriaga y Euskalduna de Bilbao, Maestranza de Sevilla, Palacio Carlos V de Granada, Cervantes de Málaga, Baluarte y Gayarre de Pamplona, Pérez Galdós de Las Palmas, Jovellanos de Gijón o Campoamor de Oviedo y en notables escenarios internacionales como La Fenice de Venecia, Carlo Felice de Génova, Massimo de Palermo, Comunale de Bolonia y de Módena, Châtelet de París y Colón de Buenos Aires. Asimismo, intervino en

Beatriz Díaz

conciertos exclusivos celebrados en Saint-Jean-Cap-Ferrat, Doha, Rabat o Tokio, entre otras ciudades.

Ha sido dirigida por maestros de la talla de Daniel Oren, Paolo Arrivabeni, Antonello Allemandi, Pedro Halffter, Matteo Beltrami, Stefano Ranzani, Michele Mariotti, Alberto Zedda, Óliver Díaz, Manuel Hernández-Silva, Miquel Ortega, Alain Guingal y ha intervenido en producciones firmadas por Nuria Espert, Emilio Sagi, José Carlos Plaza, Ignacio García, Joan Font, Yannis Kokkos, John Copley, Jonathan Miller, Gustavo Tambascio, Mario Pontiggia, Damiano Micheletto o Francesco Micheli.

Desde 2013 y a petición de La Fura dels Baus actúa como solista en la cantata escenificada *Carmina Burana* cosechando triunfos arrolladores en España, Macedonia o Taiwán; y en 2018 se lució con el *Stabat Mater* de Rossini en el concierto previo a la ceremonia de entrega de los Premios Princesa de Asturias.

PROGRAMA
LUIS VÁZQUEZ DEL FRESNO
(1948)

***Yerba*, op. 12**

Para piano solo sobre temas populares asturianos. Dedicada al que fuera presidente de la Sociedad Filarmónica de Gijón, Don Eladio de la Concha.

I. *Orbayu* (tema original)
II. *Dime paxarín...*
III. Romería de San Andrés
IV. La moza que a mí me quiera
V. *Orbayu*
VI. Soy de Pravia
VII. Soy de Mieres
VIII. Caminito de Avilés
IX. *La mio neña*
X. *Orbayu*

18 min.

Luis Vázquez del Fresno.
Cantarinos pa que suañes. *Canciaes y poemes pa neños*, op 30.

Para piano y soprano. Textos en asturiano de José María González Fernández 'Chemag'.

I. *Cantarinos pa que suañes*
II. *La mio mamina*
III. *La cadenina*
IV. *Al son d'una gaita vengo*
V. *La xaronca'namorá*
VI. *Les abeyines*
VII. *Los carros de la mió aldega*
VIII. *La ñube*
IX. *Villancicu*
X. *Añada de una caparina*
XI. *La molinera allegre*
XII. *El xuguete*
XIII. *Marineru*

40 min.

Cantarinos pa que suañes

Cantarinos para que sueñes

I

CANTARINOS PA QUE SUAÑES
Cantarinos para que sueñes

Cantarinos pa que suañes
Cantarinos para que sueñes
ye lo que oyirás equí,
es lo que oirás aquí,
cantarinos d'unes xanes
cantarinos de unas hadas
que los canciaron pa ti.
que los cantaron para ti.
Cantarinos d'abeyines,
Cantarinos de abejinas,
con cazumbre de panal.
con savia de panal.
Esnalopiar de gaviotes
Revolotear de gaviotas
per carrerinos del mar...
por caminitos del mar

Caparines de collores
Mariposas de colores
como rayinos de sol,
como rayitos de sol,
semeyando clavelines,
semejando clavelitos,
o, del romeru, la flor.
o, del romero, la flor.
Cantarinos, cantarinos,
Cantarinos, cantarinos,
fueyes al vientu y al son
hojas al viento y al son
d'un canciar de marineru
de un cantar de marinero
del romanceru d'amor.
del romancero de amor.
Cantarinos, cantarinos,
Cantarinos, cantarinos,
suaños que te cancio yo.
sueños que te canto yo.

II

LA MIÓ MAMINA
Mi mamita

Tríxome mió mamina,
Me trajo mi mamita
mercao 'na Pola,
del mercado de La Pola,
unos calzones curtios,
unos calzones cortos,
la faxa, roxa;
la faja, roja;
pa estrenalo el domingu
para estrenarlo el domingo
'na romería,
en la romería,
onde se puxa 'l ramu
donde se puja el ramo
pa la Santina.
para La Santina.

III

LA CADENINA
La cadenita

Cancien xugando al corru
Cantan jugando al corro
unes pastores,
unas pastoras,
cantarinos que falen
cantarinos que hablan
coses d'amores.
cosas de amores.
La cadenina sí,
La cadenita si,
la cadenina non,
la cadenita no,
la cadenina tó
la cadenita tengo
que atopala yo.
que encontrarla yo.

Cancien enriba 'l monte
Cantan arriba del monte
unos pastores
unos pastores
cantarinos que falen
cantarinos que hablan
coses d'amores.
cosas de amores.
La cadenina sí,
La cadenita si,
la cadenina non,
la cadenita no,
la cadenina tó
la cadenita tengo
que atopala yo.
que encontrarla yo.

IV

AL SON D' UNA GAITA VENGO
Al son de una gaita vengo

En xineru un besu,
En enero un beso,
en mayu una flor,
en mayo una flor,
en xunetu una estrella
en julio una estrella
y 'n agostu el sol.
y en agosto el sol.
Esquilines de plata
Campanitas de plata
tan repicando,
están repicando,
un mozu y una moza
un mozo y una moza
se tan casando.
se están casando.

Verdi'l felechu,
Verde el helecho,
verdi'l lloreu,
verde el laurel,
y verdinos los güeyos
y verdes los ojos
de los lluceros.
de los luceros.
'N el cielu non hay palombes,
En el cielo no hay palomas,
ya non esnala el malvís,
ya no vuela el malvís,
que los mataron los homes
que los mataron los hombres
en un atapecer gris.
en un atardecer gris.
Al son de la gaita vengo,
Al son de una gaita vengo,
Al son de la gaita voy,
al son de una gaita voy,
canciando pe les aldegues
cantando por las aldeas
llevo allegría y amor.
llevo alegría y amor.

V

LA XARONCA'NAMORÁ
La rana enamorada

Hay una xaronca que cancia
Hay una rana que canta
pe la nochi 'n un folleru:
por la noche en un charco:
Cruá, cruá, cruá y un sapín
cruá, cruá, cruá, y un sapo
frañe tamién el silenciu ...
rompe también el silencio...
De xuro falen d'amores
Seguro que hablan de amores
que yos trai y alleva el vientu.
que les trae y lleva el viento.
Un arriegu marmullante
Un arroyo murmurante
desavéralos pe'l mediu.
les separa por el medio.

Los xunglos de les orielles
Los juncos de las orillas
que oyin el canciu postreru,
que oyen el canto postrero,
texen un puentucu Verdi
tejen un puente verde
pa que s'axunten 'n mediu ...
para que se junten en el medio...

VI

LES ABEYINES
Las abejitas

En xergones d'oru
En jergones de oro
de los panalinos
de los panalitos
durmien les abeyes
duermen las abejas
a los sos fiyinos:
a sus hijitos:
La flor del manzanu,
-La flor del manzano,
la flor del cerezu,
la flor del cerezo,
la flor del ablanu,
la flor del avellano,
la flor del romeru...
la flor del romero...

Abril ya s'asoma
Abril ya se asoma
co'l traxe de fiesta.
con el traje de fiesta.
¡Dispierta, abeyina,
¡Despierta, abejita,
dispierta, dispierta!
despierta, despierta!
En xergones d'oru
En jergones de oro
de los panalinos
de los panalitos
durmien les abeyes
duermen las abejas
a los sos fiyinos:
a sus hijitos.

VII

LOS CARROS DE LA MIÓ ALDEGA
Los carros de mi aldea

La nochi foise callandina,
La noche se fue calladita,
el díe vien vocingleru.
el día viene voceando.
Co les sos ruedes, los carros,
Con sus ruedas, los carros,
semen canciaes pe'l suelu.
siembran canciones por el suelo.
Carros d'azul azulete,
Carros de azul azulete,
que'l vientu embutia'l pasar:
que el viento empuja al pasar:
Carros que van marmullando
carros que van murmurando
ente arumes de pumar.
entre aromas de pomar.

¡Cuánto m'ablaya non vevos
¡Cuánto me entristece no veros
a la puerte del mió llar!
a la puerta de mi hogar!
La ciodá ye de cementu,
La ciudad es de cemento,
de lladriellu y de cristal.
de ladrillo y de cristal.
¿Undi tan los miós pinares
¿Dónde están mis pinares
y el bravén del maizal?
y el vigor del maizal?
¡Ay, carrinos de mió aldega,
¡Ay carros de mi aldea,
quién vos oyere canciar ...!
quién os oyera cantar...!
(¡Arre Pinta, arre Cordera,
(¡Arre Pinta, arre Cordera,
tá la caleya empruná!).
está la senda empinada!)

VIII

LA ÑUBE
La nube

Enriba'l monte una ñube,
Encima del monte una nube,
baxo la ñube, una flor.
bajo la nube, una flor.
La flor llora perque diz
La flor llora porque dice
que ya non la besa'l sol.
que ya no la besa el sol .
Un paxarín que l''ascucha,
Un pajarín que la escucha
del suelu arrinca utra flor,
del suelo arranca otra flor,
y ansí un clavel y una rosa
y así un clavel y una rosa
texen un ñeru d'amor.
tejen un nido de amor.

El sol, per ente la ñube,
El sol, por entre la nube,
diói al ñerín so calor.
le dio al nido su calor.

IX

VILLANCICU
Villancico

Dos escarpinos roxos
Dos calcetines rojos
van a trayete
van a traerte
los santos Reis Magos
los santos Reyes Magos
dende'l Oriente.
desde el Oriente.
Perque tiés los piesucos
Porque tienes los pies
tan xelaínos,
tan helados
como la ñeve friya
como la nieve fría
qu'endolca 'l picu.
que cubre el monte.

Dos escarpinos roxos
Dos calcetines rojos
que a tos papinos
que a tus mejillas
yos den, de les cereces,
les den, de las cerezas,
los collorinos.
los colorines.

X

AÑADA DE UNA CAPARINA
Nana de una mariposa

Les penines del mió fiyu
Las penas de mi hijo
son tamién les miós penines.
son también mis penas.
Regolotien, regolotien
Revolotean, revolotean
como ñegres caparines.
como negras mariposas.
El ruxideru que tengo
El juguete que tengo
tríxolu pa tí una xana,
lo trajo para ti un hada,
pa que te durmias suañando
para que te duermas soñando
que torna papín pa casa.
que vuelve papá para casa.

El tó papín que se foi
Tu papá que se fue
una mañana pa'l mar,
una mañana para el mar,
el papín que non tornó
tu papá que no volvió
a to carina besar.
a tu carita besar.
A la nana, nanina,
A la nana, nanita,
nanina, ea,
nanita, ea,
al durmise 'l mió neñu
al dormirse mi niño
lluma una estrella ...
se ilumina una estrella...
D'un palu de trinquete,
De un palo de trinquete,
ye la bandera ...
es la bandera...

XI

LA MOLINERA ALLEGRE
La molinera alegre

Allegre va canciando
Alegre va cantando
la molinera,
la molinera,
perque 'l so pá la dexa
porque su padre la deja
dir a la fiesta.
ir a la fiesta.
Allegre va canciando
Alegre va cantando
la molinera,
la molinera
lleva vestidín roxu,
lleva vestido rojo
llazu de seda.
lazo de seda.

Allegre va canciando
Alegre va cantando
la molinera,
la molinera,
que'l mozu ya i trixere
que un mozo ya le trajo
la primavera.
la primavera.
La primavera sí,
La primavera sí,
la primavera.
la primavera.
Allegre va canciando
Alegre va cantando
la molinera,
la molinera.

XII

EL XUGUETE
El juguete

Tríxome güelu un soldau
Mi abuelo me trajo un soldado
y un caballín de cartón,
y un caballito de cartón,
pa xugar co'l mió collazu
para jugar con mi amigo
debaxo del correor.
debajo del corredor.
El soldau yera de plomo
El soldado era de plomo
derritiómelu un díe el sol.
me lo derritió un día el sol.
El caballín cayó al ríu
El caballito cayó al río
y ríu abaxo fuxó ...
y río abajo se fue...

Non lloré pe los xuguetes,
No lloré por los juguetes,
non lloré per illos, non.
no lloré por ellos, no.
Lloré per el mió collazu
Lloré por mi amigo
que pa l' 'Habana se fó,
que para La Habana se fue,
un díe al atapecer
un día al atardecer
dende'l Musel, de Xixón.
desde el Musel, de Gijón.
Hebía fecho los diez años,
Había hecho los diez años,
los mesmos que tengo yo.
los mismos que tengo yo.

XIII

MARINERU
Marinero

¿Per qué fales, marineru,
¿Por qué hablas, marinero,
que solu tuyu ye'l mar?
que solo tuyo es el mar ?.
Anque soy de tierra adientro
Aunque soy de tierra adentro
tengo llárimes de mar;
tengo lágrimas de mar;
tengo d'arenes miós penes
tengo de arenas mis penas
y de foles mió suañar.
y de olas mi soñar.
¿Per qué fales, marineru,
¿Por qué hablas, marinero,
que solu tuyu ye'l mar?
que solo tuyo es el mar?

Si dacuando tamién durmio
Si a veces también duermo
suañando con caballinos,
soñando con caballitos,
con redes que tan enllenes
con redes que están llenas
de pelres y de coral.
de perlas y de coral.
¿Per qué fales, marineru,
¿Por qué hablas, marinero,
que solu tuyu ye'l mar?
que solo tuyo es el mar?
¡ El mar ye la tierra miya,
¡ El mar es la tierra mía,
la tierra del mió suañar!
la tierra de mi soñar!

Fin del ciclo de trece canciones "Cantarinos pa que suañes"